

كلية اللغات والترجمة
قسم اللغات الآسيوية والترجمة
برنامج اللغة اليابانية

مقررات المستوى السادس :

الترجمة التتبعية (١) :

اسم المقرر :	الترجمة التتبعية (١)
رقم المقرر ورمزه :	٣٣٠ بين
الوحدات الدراسية المقررة :	٢ ساعات
الوحدات الدراسية الفعلية	٢ ساعات
المتطلب السابق	-
مدرس المقرر	

أولاً : وصف محتويات المقرر :

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بمنهجية الترجمة التتبعية وآلياتها والمهارات اللغوية والعقلية والنفسية الخاصة بها ، وتدريبهم على إجراء هذا النوع من الترجمة بشكل متدرج . ويتم التركيز على الترجمة من اللغة الأجنبية إلى العربية . كما يتعرف الطلاب من خلال التطبيقات العملية على كيفية تسجيل المعلومات قبيل الترجمة ودور الذاكرة في ذلك ، مع الأخذ بالاعتبار المشكلات اللغوية والثقافية والعقلية التي تحول دون نقل المعنى أحياناً بالدقة والسرعة المطلوبة . كما يتم تنبيه الطلاب إلى العناصر غير المنطوقة لما لها من دور كبير في نقل المعنى خلال التواصل الشفوي .

ثانياً : الأهداف العامة للمقرر :

- ١- تدريب الطلاب على مهارات الترجمة التتبعية .
- ٢- تدريب الطلاب على مهارات السرعة والدقة في الترجمة التتبعية .
- ٣- تدريب الطلاب على تدوين المعلومات عند الترجمة .
- ٤- تدريب الطالب على العناصر غير المنطوقة من إيماءات وحركات يقوم بها المتحدث ، والتنبيه على تحري الدقة والتريث عند ترجمتها .

ثالثاً : كيفية تدريس المقرر :

- ١ - يتم إسماع الطالب نص مسجل أو يقوم أحد الطلاب بقراءة هذا النص أو الحوار ويُطلب من طالب آخر ترجمته .
- ٢ - مناقشة النص وتحليله باللغتين اليابانية والعربية .
- ٣ - تقسيم النص إلى وحدات دلالية ، والقيام بتدوين المعلومات .
- ٤ - شرح المفاهيم والمصطلحات العلمية والثقافية .
- ٥ - مناقشة أخطاء الطلاب ومعالجتها .

رابعاً : محتوى المقرر ومصادره :

يتضمن المقرر مواضيع مختلفة مأخوذة من نصوص مسجلة من الراديو أو التلفزيون أو نصوص تعليمية مسجلة من الكتب التالية :

1. Shokyuu kara nuusu wo , Konishi Masako , Bonjinsha , 1994
2. Nihongo Chuukyuu II , Kokusai Kouryuu Kikin hen , Bonjinsha , 1996
3. Joukyuu de manabu Nihongo , Abe Yuuko , Kenkyuusha , 1994

خامساً : تقييم الطلاب

١. يتم عمل اختبارين فصليين للمادة في الفصل الدراسي ، ويخصص خمسون درجة للأعمال الفصلية توزع على النحو التالي :

- | | |
|----------|---|
| ٢٠ درجة | (ア) الاختبار الأول |
| ٢٠ درجة | (イ) الاختبار الثاني |
| ١٠ درجات | (ウ) المشاركة واداء الواجبات والسلوك العام إلخ |
٢. الاختبار النهائي ويخصص له ٥٠ درجة من مجموع ١٠٠ درجة .

سادساً : توزيع المادة :

مادة مسجلة بعنوان : برنامج إخباري : أحداث اليوم	الأسبوع الأول
مادة مسجلة بعنوان : الأخبار الاقتصادية	الأسبوع الثاني
مادة مسجلة بعنوان : النشرة الجوية وأخبار الطرق	الأسبوع الثالث
مادة مسجلة بعنوان : عرف نفسك	الأسبوع الرابع
استكمال الموضوع السابق الاختبار الشهري الأول	الأسبوع الخامس
مادة مسجلة بعنوان : العملة اليابانية	الأسبوع السادس
مادة مسجلة بعنوان : التمييز في المعاملة	الأسبوع السابع
مادة مسجلة بعنوان : بيئة الكرة الأرضية	الأسبوع الثامن
مادة مسجلة بعنوان : الطب	الأسبوع التاسع
استكمال الموضوع السابق الاختبار الشهري الثاني	الأسبوع العاشر
مادة مسجلة بعنوان : الحاسوب الآلي	الأسبوع الحادي عشر
مادة مسجلة بعنوان : نظام التعليم في اليابان	الأسبوع الثاني عشر
مادة مسجلة : خطاب لرئيس الوزراء الياباني	الأسبوع الثالث عشر
مادة مسجلة : خطاب لرئيس الولايات المتحدة الأمريكية مترجم اليابانية	الأسبوع الرابع عشر
مراجعة عامة	الأسبوع الخامس عشر

الأسبوع السادس عشر	<u>بداية الاختبارات النهائية</u>
--------------------	----------------------------------